



UNIVERSIDAD DE SAN BUENAVENTURA MEDELLÍN



Universidade Federal de Viçosa

CV1038-17

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN MUTUA ENTRE LA UNIVERSIDAD DE SAN BUENAVENTURA COLOMBIA y UNIVERSIDADE FEDERAL DE VIÇOSA

De una parte, la Universidad de San Buenaventura Colômbia, representada por **Fray José Alirio Urbina Rodríguez ofm** y de otra la Universidade Federal de Viçosa, representada por la Rectora **Profª. Nilda de Fátima Ferreira Soares**, actuando en función de sus respectivos cargos y en el ejercicio de las facultades que tienen conferidas, acuerdan suscribir el presente convenio de cooperación que se desarrolla con arreglo a las siguientes declaraciones y cláusulas.

La Universidad de San Buenaventura Colombia declara:

1. Que es una Institución de Educación Superior, con personalidad jurídica propia, debidamente otorgada y registrada por la autoridad competente colombiana.
2. Que hace parte de sus funciones sustanciales el ofrecimiento de altos estándares de Calidad de los servicios de docencia, investigación, extensión y bienestar institucional.
3. Que es una Universidad católica franciscana, que desarrolla y presta servicios académicos integrados, de excelente calidad, para satisfacer las necesidades de la sociedad.
4. Que **Fray José Alirio Urbina Rodríguez ofm** en su carácter de Rector de la Universidad de San Buenaventura Medellín se encuentra plenamente facultado para celebrar el presente convenio, de conformidad con lo dispuesto en el Estatuto Orgánico de la Universidad.
5. Que señala como su domicilio para todos los efectos la sede San Benito de la Universidad, ubicada en la Carrera 56C 51-110, Medellín-Colombia, y que su página electrónica es: www.usbmed.edu.co, Tel. (57+ 4) 514 56 00.

CONVÊNIO MARCO DE COOPERAÇÃO MÚTUA ENTRE A UNIVERSIDADE DE SAN BUENAVENTURA COLÔMBIA e UNIVERSIDADE FEDERAL DE VIÇOSA

De uma parte, a Universidade de San Buenaventura Colômbia, representada por **Fray José Alirio Urbina Rodríguez ofm** e de outra, a Universidade Federal de Viçosa, Brasil, representada pela Reitora **Profª. Nilda de Fátima Ferreira Soares**, atuando na função dos seus respectivos cargos e no exercício das faculdades que têm concedidas, acordam subscrever o presente convênio de cooperação que se realiza com base nas seguintes declarações e cláusulas.

A Universidade de San Buenaventura, Colômbia declara:

1. Que é uma Instituição de Educação Superior, com personalidade jurídica própria, devidamente outorgada e registrada pela autoridade competente colombiana.
2. Que faz parte de suas funções substanciais o oferecimento de altos padrões de Qualidade dos serviços de docência, pesquisa, extensão e bem-estar institucional.
3. Que é uma universidade católica franciscana, que desenvolve e presta serviços acadêmicos integrados, de excelente qualidade, para satisfazer às necessidades da sociedade.
4. Que **Fray José Alirio Urbina Rodríguez ofm**, no seu caráter de Reitor da Universidade de San Buenaventura Medellín, está plenamente habilitado para assinar o presente convênio, em conformidade com o disposto no Estatuto Orgânico da Universidade.
5. Que declara como seu domicílio, para todos os efeitos a sede San Benito da Universidade, localizada na Carrera 56C 51-110, Medellín-Colômbia, e que sua página web é: www.usbmed.edu.co, Tel. (57+4) 514 56 00.

<p>La Universidad Federal de Viçosa, Brasil declara:</p> <p>1. Que es una entidad de Derecho Público, con personalidad jurídica propia, de conformidad con lo dispuesto en la legislación vigente.</p> <p>2. Que de conformidad con lo previsto en el citado texto legal, le corresponde el servicio Público de la educación superior, mediante la docencia, el estudio y la investigación, y que dentro de sus atribuciones se encuentran las de establecer relaciones con otras Instituciones académicas, culturales o científicas.</p> <p>3. Que en su carácter de Rectora, Prof^a. Nilda de Fátima Ferreira Soares se encuentra plenamente facultada para celebrar el presente convenio, de conformidad la resolución Rectoral.</p> <p>4. Que señala como su domicilio para todos los efectos la sede Campus Viçosa, na Avenida Peter Henry Rolfs, s/n - Campus UFV, Viçosa/MG – CEP: 36570-900; que su página electrónica es: https://www.ufv.br/, tel.: +55 (31) 3899-2200.</p>	<p>A Universidade Federal de Viçosa, Brasil declara:</p> <p>1. Que é uma entidade de Direito Público, com personalidade jurídica própria, em conformidade com o disposto na legislação vigente.</p> <p>2. Que em conformidade com o previsto no citado texto legal, lhe corresponde o serviço Público da educação superior, mediante a docência, o estudo e a pesquisa, e que dentro das suas atribuições está a de estabelecer relações com outras Instituições acadêmicas, culturais ou científicas.</p> <p>3. Que no seu caráter de Reitora, Prof^a. Nilda de Fátima Ferreira Soares está plenamente habilitada para assinar o presente Convênio, em conformidade com as normas da Instituição.</p> <p>4. Que declara como seu domicílio para todos os efeitos a sede do Campus Viçosa, na Avenida Peter Henry Rolfs, s/n - Campus UFV, Viçosa/MG – CEP: 36570-900; que sua página web é: https://www.ufv.br/, tel.: +55 (31) 3899-2200.</p>
<p>Ambas partes declaran:</p> <p>1. Que la complementación mutua sirve a su respectivo desarrollo institucional, incrementando su capacidad docente, de investigación, tecnológica y cultural;</p> <p>2. Que de esta manera se da cumplimiento con la responsabilidad social del conocimiento del que participan en alto grado ambas instituciones;</p> <p>3. Que se reconocen mutuamente como personas capaces para la celebración del presente convenio, el cual sujetan a las siguientes cláusulas:</p>	<p>Ambas as partes declaram:</p> <p>1. Que a complementação mútua serve para o seu respectivo desenvolvimento institucional, incrementando a sua capacidade docente, de pesquisa, tecnológica e cultural;</p> <p>2. Que dessa forma cumprem com a responsabilidade social do conhecimento do qual participam, em alto grau, ambas as instituições;</p> <p>3. Que se reconhecem mutuamente como pessoas capazes para a celebração do presente convênio, o qual fica sujeito às seguintes cláusulas:</p>

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Este acuerdo se establece para desarrollar programas de estudios conjuntos, intercambio y cooperación en el campo de la docencia, formación de estudiantes e investigación de acuerdo con los términos indicados más abajo.

SEGUNDA.- Estas actividades se concentrarán preferentemente en los siguientes campos:

CLÁUSULAS

PRIMEIRA. - Este acordo é estabelecido para desenvolver programas de estudos conjuntos, intercâmbio e cooperação no campo da docência, formação de estudantes e pesquisa de acordo com os termos indicados abaixo.

SEGUNDA. - Estas atividades estarão concentradas preferencialmente nos seguintes campos:

<p>a) Facilitación de información por parte de ambos u obedecimiento al pedido de una de ellas en lo concerniente a planes de estudio, administración y planificación docente.</p> <p>b) Intercambio de material didáctico y bibliográfico.</p> <p>c) Estancias de profesores por períodos determinados, con el propósito de dictar conferencias, participar en cursos y en el desarrollo de programas de docencia común.</p> <p>d) Realización conjunta de estudios y proyectos de investigación en temas de interés común pudiendo, en tales casos, recurrir a fuentes de financiación externa para el desarrollo de los mismos, previo acuerdo de ambas partes.</p> <p>e) Colaboración en proyectos de investigación y desarrollo que la contraparte tenga en ejecución, intercambiando información, docentes, investigadores, personal administrativo y técnico.</p> <p>f) Asistencia de graduados y docentes a cursos de postgrado o especialización, doctorado y programas de extensión.</p> <p>g) Dar facilidad para el uso de equipo de laboratorio, así como asistencia en el uso del mismo.</p> <p>h) Orientación académica de los estudiantes, con el fin de que participen en seminarios y otros programas de complementación.</p> <p>i) Organización de conferencias, seminarios y cursos sobre problemas que puedan interesar a ambas partes o a cada una de las universidades.</p> <p>j) Elaboración de programas y planes de estudios conjuntos.</p> <p>k) Movilidad estudiantil y docente a nivel de pregrado y posgrado.</p> <p>l) Ofrecimiento de programas de doble titulación.</p> <p>TERCERA. Asimismo, ambas universidades se comprometen de forma mutua a:</p>	<p>a) Facilitação de informação por parte de ambas ou obediência ao pedido de uma delas no que se refere aos planos de estudo, administração e planificação docente.</p> <p>b) Intercâmbio de material didático e bibliográfico.</p> <p>c) Estadias de professores por períodos determinados, com o propósito de ministrar conferências, participar de cursos e do desenvolvimento de programas de docência comum.</p> <p>d) Realização conjunta de estudos e projetos de pesquisa em temas de interesse comum podendo, nesses casos, recorrer a fontes de financiamento externo para o desenvolvimento dos mesmos, com prévio acordo de ambas as partes.</p> <p>e) Colaboração em projetos de pesquisa e desenvolvimento que a contraparte tenha em execução, trocando informações, docentes, pesquisadores, pessoal administrativo e técnico.</p> <p>f) Assistência de graduandos e docentes em cursos de pós-graduação ou especialização, doutorado e programas de extensão.</p> <p>g) Dar facilidade para o uso de equipamentos de laboratório, bem como, assistência no uso dos mesmos.</p> <p>h) Orientação acadêmica aos estudantes, com a finalidade de que participem de seminários e outros programas de complementação.</p> <p>i) Organização de conferências, seminários e cursos sobre problemas que possam interessar a ambas as partes ou a cada uma das universidades.</p> <p>j) Elaboração de programas e planos de estudos conjuntos.</p> <p>k) Mobilidade estudiantil e docente a nível de graduação e pós-graduação.</p> <p>l) Oferecimento de programas de dupla diplomação.</p> <p>TERCEIRA. Da mesma forma, ambas as universidades se comprometem de forma mútua a:</p>
---	---

<p>a) Prestar facilidades de acceso a los servicios académicos, científicos, tecnológicos y culturales a los profesores, investigadores, graduados y estudiantes visitantes de la contraparte.</p> <p>b) La institución de acogida proporcionará asistencia en la búsqueda de alojamiento y en el establecimiento de contactos con los miembros del cuerpo docente del programa correspondiente.</p> <p>c) Los estudiantes que realizan intercambios tendrán derecho a todos los privilegios que normalmente se otorgan a los estudiantes de la institución de destino.</p>	<p>a) Oferecer facilidade de acesso aos serviços acadêmicos, científicos, tecnológicos e culturais aos professores, pesquisadores, formados e estudantes visitantes da contraparte.</p> <p>b) A instituição acolhedora proporcionará assistência na procura por moradia, e no estabelecimento de contato com os membros do corpo docente do programa correspondente.</p> <p>c) Os estudantes que realizam intercâmbios terão direito a todos os privilégios que normalmente são concedidos aos estudantes da instituição de destino.</p>
<p>CUARTA.- Ambas instituciones concuerdan en abrir los campos de intercambio a todas las disciplinas o áreas de estudio que cada una oferte.</p>	<p>QUARTA. - Ambas as instituições concordam em abrir os campos de intercâmbio a todas as disciplinas ou áreas de estudo que cada uma oferece.</p>
<p>QUINTA.- El personal técnico, administrativo y docente que ofrezcan ambas instituciones para las actividades mencionadas habrá de ser aceptado por ambas partes bajo los estrictos principios de idoneidad profesional para las tareas pretendidas.</p>	<p>QUINTA. - O pessoal técnico, administrativo e docente que ofereçam ambas as instituições para as mencionadas atividades, terão de ser aceitos por ambas as partes, sob os estritos princípios de idoneidade profissional para as tarefas pretendidas.</p>
<p>SEXTA.- Los participantes en los intercambios contemplados en el presente acuerdo serán nombrados por la institución de origen y aceptados por la institución de destino y será responsabilidad de cada persona que se acoja a este intercambio cubrir sus pólizas de accidente y enfermedad en el extranjero.</p>	<p>SEXTA. - Os participantes nos intercâmbios contemplados no presente acordo serão nomeados pela instituição de origem e aceitos pela instituição de destino, e será responsabilidade de cada pessoa que se acolha a este intercâmbio providenciar suas apólices de seguro de acidentes e doenças no estrangeiro.</p>
<p>SÉPTIMA.- Para cada programa o proyecto concreto deberá ser desarrollado un convenio específico. Este documento debe incluir la siguiente información:</p>	<p>SÉTIMA. - Para cada programa ou projeto concreto deverá ser desenvolvido um Convênio específico. Este documento deve incluir a seguinte informação:</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. El origen, la naturaleza y la descripción del programa-proyecto. 2. Los nombres de los responsables y los participantes de cada institución. 3. La duración del programa-proyecto. 4. Los recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados con el proyecto y la distribución del dinero en cuestión. 5. Las previsiones realizadas para el alojamiento y la participación de los invitados en actividades universitarias, etc. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. A origem, a natureza e a descrição do programa-projeto. 2. Os nomes dos responsáveis e os participantes de cada instituição. 3. A duração do programa-projeto. 4. Os recursos financeiros previstos para cobrir as despesas relacionadas com o projeto e a distribuição do dinheiro em questão. 5. As previsões realizadas para moradia e participação dos convidados em atividades universitárias, etc.

<p>universidades elaborará anualmente un informe de actividades que será remitido a la otra parte.</p>	<p>universidades elaborará anualmente um relatório de atividades que se remeterá à outra parte.</p>
<p>Todas estas actividades deberán ser aprobadas por ambos rectores, que designarán a los responsables de la ejecución de los correspondientes proyectos.</p>	<p>Todas estas atividades deverão ser aprovadas por ambos os reitores, que designarão os responsáveis pela execução dos correspondentes projetos.</p>
<p>DECIMOTERCERA.- El presente convenio no limita el derecho de las partes a la formalización de acuerdos semejantes con otras instituciones.</p>	<p>DÉCIMA TERCEIRA. - O presente Convênio não limita o direito das partes à formalização de acordos semelhantes com outras instituições.</p>
<p>Todo aquello no previsto en este convenio será resuelto por las partes de común acuerdo.</p>	<p>Tudo aquilo não previsto neste convênio será resolvido de comum acordo por ambas as partes.</p>
<p>DECIMOCUARTA.- El convenio tendrá una duración de cinco (5) años a partir de la fecha de su ratificación por las autoridades correspondientes pudiendo ser prorrogado de forma tácita por períodos anuales. No obstante, cualquiera de las partes podrá renunciar al presente convenio mediante comunicación escrita a la otra, con seis meses de anticipación, sin que la denuncia afecte a las acciones pendientes que no fueran expresamente rescindidas por las universidades signatarias. En tales circunstancias, deberán acordarse los términos en que el convenio va a ser interrumpido, ninguna reclamación, obligación o compensación será admisible tras dicho acuerdo. Dicha comunicación deberá dirigirse al domicilio registrado en el presente convenio por correo certificado.</p>	<p>DÉCIMA QUARTA. - O Convênio terá uma duração de cinco (5) anos a partir da data da sua ratificação pelas autoridades correspondentes, podendo ser prorrogado de forma tácita por períodos anuais. Porém, qualquer uma das partes poderá renunciar ao presente Convênio mediante comunicação escrita à outra, com seis meses de antecedência, sem que isso afete às ações pendentes que não estejam expressamente rescindidas pelas universidades signatárias. Em tais circunstâncias, deverão ser acordados os termos nos quais o Convênio vai ser interrompido, nenhuma reclamação, obrigação ou compensação será admissível após esse acordo. A mencionada comunicação deverá ser encaminhada, por correio certificado, para o domicílio registrado no presente Convênio.</p>
<p>DECIMOQUINTA.- Toda cuestión emergente de la celebración, interpretación y ejecución de las cláusulas de este Convenio queda sujeta a los principios de Derecho vigentes en la legislación de ambos signatarios.</p>	<p>DÉCIMA QUINTA. - Toda questão que surgir da realização, interpretação e execução das cláusulas deste Convênio fica sujeita aos princípios de Direito vigentes na legislação de ambos os signatários.</p>
<p>Para que conste y en señal de conformidad, se suscribe el presente convenio en dos ejemplares de un mismo tenor. Las dos copias tienen el mismo valor.</p>	<p>Para que conste e em sinal de conformidade, se subscreve o presente Convênio em dois exemplares de um mesmo teor. As duas cópias têm o mesmo valor.</p>

Signed on behalf of:

Por la Universidad de San Buenaventura Colombia

Fray José Alirio Urbina Rodríguez

Fray José Alirio Urbina Rodríguez ofm.

Rector

Date:

15 SEP 2017

Signed on behalf of:

Pela Universidade Federal de Viçosa

Soares

Profª. Nilda de Fátima Ferreira Soares

Reitora

Date:

15 SEP 2017